

延世大学韩国语经典教材·阅读系列

즐거운 한국어 읽기

韩国语阅读 (中级上)

韩国延世大学韩国语学堂 ◎ 编

陈昱莹 ◎ 译



世界图书出版公司

延世大学韩国语经典教材·阅读系列

즐거운 한국어 읽기

韩国语阅读（中级上）

韩国延世大学韩国语学堂 编

陈昱莹 译

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

韩国语阅读. 中级. 上 / 韩国延世大学韩国语学堂编.
北京: 世界图书出版公司北京公司, 2007.01
ISBN 978-7-5062-8600-8

I. 韩... II. 韩... III. 朝鲜语—阅读教学—教材
IV. H559.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第137557号

Authorized Adaptation from the Korean Language edition, entitled *즐거운 한국어 읽기* compiled by 연세대학교 언어연구교육원 한국어학당, published by 연세대학교 출판부 (서울특별시 서대문구 신촌동 134).

Copyright © 1999 Yonsei University Press

ALL RIGHTS RESERVED

Simplified Chinese Edition © 2006 Beijing World Publishing Corporation

Chinese language edition arranged with Beijing World Publishing Corporation through PKAgency, Korea.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publishers.

本书封面贴有 Yonsei University Press (延世大学出版部) 激光防伪标签。无标签者不得销售。

书 名: 韩国语阅读 (中级上)

作 者: 韩国延世大学韩国语学堂

译 者: 陈昱莹

责任编辑: 陈 洁

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址 北京市朝内大街137号 邮编 100010 电话 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 1/16

印 张: 19

字 数: 200千

版 次: 2007年1月第1版 2007年3月第2次印刷

版权登记: 图字01-2006 4317

ISBN 978-7 5062 8600 8/H 956 定价 34.00元

版权所有 侵权必究

머리말 序

中韩建交以来，两国间的政治、经济、文化往来日益增多，对韩国语人才的需求也不断扩大。为了适应这一需要，国内许多学校相继设立了韩国语专业。目前我国，由于韩国语专业是一个年轻的学科，所以教材比较匮乏。尽管已经有了一些精读教材和会话教材，但阅读教材却少之又少。

韩国延世大学的韩国语学堂多年来一直致力于对外韩国语教育的研究，是世界著名的对外韩国语教育权威机构，其编纂的很多教材在世界各地发行。前不久，欣闻世界图书出版公司拟出版延世大学韩国语学堂精心编写的全套韩国语阅读教材，作为多年从事、关注韩国语教育的一名教师，我深感欣慰。当出版社要我为之作序时，我又仔细阅读了这套《延世大学韩国语经典教材·阅读系列》，竟至爱不释手。这套阅读教材不是单纯的文章集合，其结构新颖，内容丰富，能使学习者或兴致盎然、或感慨万千地接触各种有深度、有思想的文章，且难易度由初级经中级至高级，非常适合学习者使用，有助于学习者提高阅读能力及提升总体语言能力。尤其值得一提的是，世界图书出版公司对这套教材并非单纯影印，而是为每篇课文都附了参考译文，大大方便了中国学生的学习。

世界图书出版公司此举可谓弥补了中国韩国语教育教材的不足。相信这套阅读教材一经推广使用，必定成为中国韩国语教育园地的一朵奇葩。

二〇〇六年深秋于大连

林从纲

이 책에 대하여

「즐거운 한국어 읽기」는 외국어로서 한국어를 배우는 외국인과 교포 학습자를 위한 중급 단계의 읽기책이다. 이 책은 중급 학습자들이 익혀야 할 어휘와 주제를 고려하여 다양한 내용의 글로 구성하였다. 특히 여기에 실린 글을 통하여 사람들의 실제 살아가는 모습뿐만 아니라 한국인의 사고방식도 알 수 있도록 하였다.

이 책은 10과로 되어 있으며 각과는 제목, 본문, 내용 이해, 단어 익히기, 생각해 봅시다로 구성되어 있다.

제목은 그림이나 사진, 그리고 2개의 질문과 함께 실어서 본문을 읽기 전에 학습자들로 하여금 학습할 내용에 대해 생각해 보도록 하였다. 학습자들은 제시된 질문에 대답하면서 읽을 내용에 대해 미리 생각해 볼 수 있으므로 학습의 효과를 높일 수 있다.

본문은 각 과에 4개의 글을 실는 것을 기본으로 하였으나 주제에 따라서 1~2개의 글로 구성된 과도 있다. 본문 아래에 새로 나온 단어를 각주로 처리하여 영어와 일본어로 뜻을 제시하였다. 새 단어는 한 과에 40개 정도로, 이 책을 통하여 약 400개의 단어를 익힐 수 있게 하였다. 본문과 관련이 있는 그림과 사진도 실어 학습자들의 이해를 돕고 흥미를 끌 수 있도록 하였다.

내용 이해는 본문 이야기마다 구성하였으며, 질문을 통해 학습자들이 본문의 내용을 충분히 이해했는지를 확인하고, 몇몇의 주제에 대해서는 내용

을 보충하여 보다 더 깊이 이해할 수 있도록 하였다.

단어 익히기는 다양한 종류의 문제를 통해서 본문에서 새로 배운 단어를 완전히 익힐 수 있도록 하였고, 본문에 나온 단어 중에서 실생활에 많이 사용되는 단어는 더 연습할 수 있도록 꾸몄다.

생각해 봅시다는 각 과의 주제와 관련이 있는 내용으로 학습자들의 폭넓은 이해를 돕고자 다양하게 구성하였다.

단어 색인은 본문에 새 단어로 다루어진 것을 가나다 순으로 모두 실었고, 마지막 부분에는 학습자들의 완전한 학습을 위하여 해답도 함께 실었다.

中文导读

《韩国语阅读（中级上）》是面向学习韩国语的外国人和侨胞的中级阅读教材。本书考虑到中级学习者应该掌握的词汇和主题，收录了丰富多彩的内容。尤其值得一提的是，通过本书，学习者不仅能一窥普通人的日常生活，而且可以了解韩国人的思考方式。

本书由十篇课文构成。每一课包括“题目，正文，内容理解，熟悉单词，思考练习”五个部分。

题目配有照片（或图片）和两个问题，以引导学习者在正文之前就所学内容进行思考。学习者一边解答提示问题一边学习。由于事先进行了思考，因此能大大提高学习效率。

正文部分基本上每一课包含四篇文章，根据主题的不同也有仅收录1～2篇文章的课文。每个故事为一课时的量。正文下方以脚注形式用中文对新单词进行解释。每篇课文有四十个左右新单词，通过本书的学习，学习者一共能掌握大约四百个单词。本书配有与正文内容相关的照片和图片，帮助学习者理解，并增添学习的乐趣。

内容理解置于每篇文章之后。通过回答问题检验学习者是否真正理解了正文内容，同时对各个主题进行补充，深化学习者的理解程度。

熟悉单词部分通过多种形式的问题使学习者充分掌握正文中出现的新单词，强化对高频单词的练习。

思考练习则选择与课文主题相关的丰富多彩的内容扩展学习者思维的广度。

单词索引按“가나다”的顺序重新排列正文中出现的新单词。考虑到学习者掌握知识的完整性，本书还提供了问题的正确答案。

此外，为便于学习者理解，本书在最后部分为每篇课文附了参考译文。

차례 目 录

머리말 序	1
이 책에 대하여	2
中文导读	4
차례 目录	5
제 1 과 우리 하숙집 사람들 我寄宿的那家人	9
1. 기숙사 생활 宿舍生活	10
2. 우리 하숙집 사람들 我寄宿的那家人	15
3. 사람 냄새 人情味儿	20
4. 내가 꿈꾸는 공간 我梦想的生活空间	25
제 2 과 사랑이 담긴 편지 爱意盈盈的信	33
1. 선생님께 写给老师	34
2. 사랑하는 민규 씨 写给亲爱的民主	39
3. 내 친구 정훈이에게 写给我的朋友政勋	44
4. 진아야! 真雅!	49

6 즐거운 한국어 읽기

제 3 과 직장 생활 职场生活	57
1. 은행 안에서는 银行内部	58
2. 나의 수습 기자 시절 我的见习记者生活	63
3. 호텔의 얼음조각가 酒店的冰雕师	68
4. 샐러리맨 김재덕 씨의 하루 工薪一族金宰德的一天	73
제 4 과 미래의 가족 未来家庭	81
1. 엄마, 아빠 우리는 이렇게 살고 싶어요. 妈妈,爸爸: 我们想这样生活	82
2. 세계 어디나 한결같은 사랑 无论世界哪个角落, 爱都是一样的	88
3. 미래 가족: 하늘이네 저녁 시간 未来家庭: 荷娜家的晚餐时间	94
4. 미래 가족의 형태는? 未来家庭的形态是怎样的?	99
제 5 과 흥부전 兴夫传	107
제 6 과 건강하게 사는 법 健康生活的方法	125
1. 우리도 태권도를 배웁시다. 我们也学学跆拳道吧	126
2. 여름엔 삼계탕, 겨울엔 냉면 夏季参鸡汤, 冬季水冷面	131

3. 재미있는 놀이: 윗놀이 有趣的游戏: 尤茨游戏	136
4. 스트레스가 모두 나쁜 것은 아니다. 压力并不完全是坏事	142
제 7 과 한국인의 생활 속으로 走进韩国人的生活	149
1. 우리들의 사랑법 (1) 我们相爱的方法 (1)	150
2. 아빠, 교회 그만하고 ... 爸爸, 关了教会.....	155
3. 유행에 어느 정도 민감하십니까? 对于流行, 你有多敏感?	160
4. 술은 1/2, 기쁨은 두배 喝酒减半, 快乐加倍	165
제 8 과 여행 旅行	173
1. 궁궐 답사 宫殿考察	174
2. 여름 그리고 가을 夏去秋至	180
3. 산악인의 고향: 알프스 登山者的故乡: 阿尔卑斯	185
4. 제주도 자전거 일주를 다녀와서 ... 骑车环济州岛一周.....	191
제 9 과 실수와 사과 失误和道歉	199
1. 인사말 客气话	200
2. 떡은 맛있다! 粘糕真好吃!	205

3. 아빠의 실수 爸爸的失误	210
4. 육개장 오찬 牛肉辣汤午餐	216
제 10 과 한국의 인물 韩国的人物	225
1. 소설 「세종대왕」 중에서 小说《世宗大王》节选	226
2. 세종대왕과 한글 世宗大王和韩文	234
해 답 解 答	245
단어 색인 单词索引	263
번역문 参考译文	270

제 1 과

우리 하숙집 사람들
我寄宿的那家人



1. 어떤 사람들이 하숙을 합니까?
2. 여러분은 어떤 집에서 살고 싶습니까?

1. 기숙사 생활 宿舎生活

대학생이 된 후 내 생활의 가장 큰 변화는¹⁾ 무엇보다도 집을 떠나서 살고 있는 것이다. 처음에는 집을 떠나서 사는 것이 걱정되었지만, 6개월이 지난 지금은 친구도 많이 사귀고 잘 지내고 있다.

기숙사에 와서 처음 며칠 동안은 무척 바빴다. 새로운 친구들을 소개받고, 식당의 위치와 식사시간, 세탁기 사용법²⁾, 기숙사의 규칙³⁾ 등에 대해서 알아야 했다. 며칠이 지나자 새로운 친구들과 옛날부터 알고 지내던 사이처럼 가까워졌다. 우리는 수업이 끝나고 돌아오면 방에 모여 앉아 이야기 꽃을 피웠다. 강의실을⁴⁾ 잘못 찾았던 일, 선배인 줄 알고 존대말을 썼는데 알고 보니 같은 과 동기의⁵⁾ 장난이었던⁶⁾ 일 등등의 얘기들이다. 밤 늦도록 이야기를 나눌 때는 라면을 먹거나 술을 마시기도 했다.

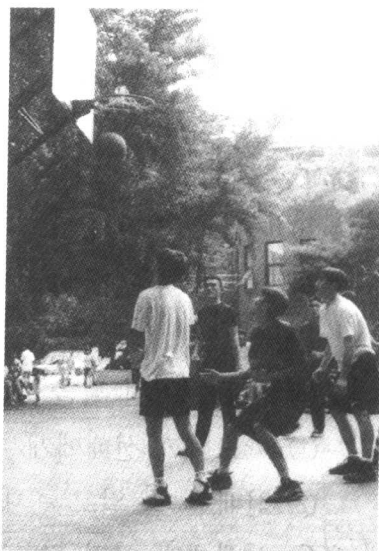
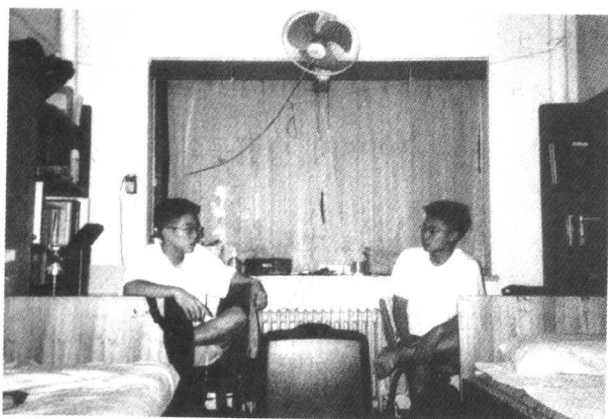
또 하나 잊을 수 없는 일은 5월에 있었던 기숙사 방 꾸미기 대회 때 1등을 했던 일이다. 그 때 1등 상품인⁷⁾ 제주도 항공권을 타기 위해 친구와 밤을 새우면서 방을 꾸몄다. 그래서 우리는 여름방학에 제주도에 가서 재미있게 지낼 수 있었다.

하지만 어려운 것도 있다. 몸이 안 좋아서 사람들을 만나고 싶지 않아도

1. 변화	变化
2. 사용법	使用方法
3. 규칙	规则
4. 강의실	教室
5. 동기	同班同学
6. 장난	顽皮, 淘气
7. 상품	奖品

그렇게 하기가 힘들었다. 또 자고 싶거나 공부할 때 사람들이 시끄럽게 하거나 음악을 크게 틀면 참기가 힘들었다. 그리고 우리 집의 편안한 분위기와 어머니가 그리울 때는 기숙사 생활이 정말 힘들었다.

나는 이번 학기까지만 기숙사에 있을 생각이다. 얼마 남지 않은 기숙사 생활이지만 친구들과 즐거운 추억을⁸⁾ 많이 만들고 싶다.



내용 이해

다음 질문에 맞는 답을 고르십시오.

1. 이 사람이 집을 떠나서 생활한 지 얼마나 되었습니까? ()
① 6개월 ② 1년 ③ 며칠
2. 이 사람이 기숙사에서 처음 며칠 동안 한 일은 무엇입니까? ()
① 세탁기 사용법을 배웠다. ② 장난을 쳤다. ③ 밥을 새웠다.
3. 이 사람은 친구들을 사귀는 데 얼마나 걸렸습니까? ()
① 6개월쯤 지났으니까 오래 걸렸다.
② 며칠이 지나자 오랜 친구처럼 가깝게 지냈다.
③ 5월 방 꾸미기 대회 때 방을 같이 꾸미면서 방친구와 친해졌다.
4. 선배에게 어떤 말을 쓰는 것 같습니까? ()
① 학교니까 선배에게 친구에게처럼 반말을 쓰는 것 같다.
② 선배인 줄 알고 존대말을 썼다는 걸 보니까 존대말을 쓰는 것 같다.
③ 선배에게 어떤 말을 쓰는지 이 글로는 알 수 없다.
5. 기숙사 방 꾸미기 대회의 1등 상품은 무엇이었습니까? ()
① 라면 1 상자 ② 제주도 항공권 ③ 술 1 병
6. 이 사람이 이야기한 기숙사 생활의 어려움은 무엇입니까? ()
① 사람들을 만나고 싶을 때 만나기가 어려웠다.

② 자고 싶을 때 사람들이 시끄럽게 할 때가 있었다.

③ 친구들과 지내는 것이 좋아서 집 생각은 조금도 나지 않았다.

7. 이 사람은 언제까지 기숙사에서 생활할 계획입니까? ()

① 졸업할 때까지 ② 이번 학기까지 ③ 아직 잘 모르겠음

단어 익히기

다음 단어와 맞는 뜻을 연결하십시오.

- | | |
|--------|-----------------------|
| 1. 변화 | 가. 같아지거나 달라지거나 하는 것 |
| 2. 규칙 | 나. (보통 대학교에서) 수업하는 교실 |
| 3. 상품 | 다. 물건을 어떻게 써야 한다는 설명 |
| 4. 강의실 | 라. 여러 사람이 지키기로 한 약속 |
| 5. 사용법 | 마. 상으로 주는 물건 |

_____에 들어갈 단어를 골라 번호를 쓰십시오.

① 추억	② 장난	③ 변화	④ 동기	⑤ 규칙
------	------	------	------	------

1. 1) 어릴 때 우리는 여기서 같이 뛰어 놀았지. 지금 생각하면 정말 아름다운 _____(이)야.

- 2) 지금은 힘들지만, 나중에 웃으면서 얘기할 수 있는 즐거운 _____
_____이/가 될 겁니다.
2. 1) 그 사람하고 나는 작년 3월에 같이 입학한 입학 _____이다.
2) 오늘 저녁에 회사에 같이 들어온 입사 _____모임이 있어서
늦을 것 같습니다.
3. 1) 사람들은 4월 1일에 _____(으)로 거짓말을 한다.
2) 불이 나지 않았는데 불이 났다는 _____전화가 자주 걸려온다.
4. 1) 이 기숙사는 12시까지 들어와야 한다는 _____이/가 있다.
2) 실내에서 담배를 피우지 않는 것도 우리가 지켜야 할 _____
이다.